

Zmluva o spolupráci pri zhotovení titulkov

DNS 2014 – 10 - 11

uzavretá podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka v platnom znení (ďalej len „zmluva“)

Článok I Zmluvné strany

Objednávateľ/Nadobúdateľ:	Divadlo Nová scéna
Sídlo:	Živnostenská 1, 812 14 Bratislava
Zastúpená:	Mgr. art. Juraj Ďurdiak
IČO:	164 861
DIČ:	2020829998
IČ DPH:	SK 2020829998
Bankové spojenie:	7000121939/8180
(ďalej len "Divadlo" na jednej strane)	

A

Dodávateľ:	Proscenium s.r.o.
Sídlo:	Hlavná ul. 111, 930 11 Topoľníky
Zastúpená:	Viktor Varga, konateľ
IČO:	36 763 471
DIČ:	
IČ DPH:	
Bankové spojenie:	
(ďalej len "Zhotoviteľ" na druhej strane)	

uzatvárajú túto zmluvu.

Článok II Predmet zmluvy

2.1 Predmetom zmluvy je záväzok Zhotoviteľa vyhotoviť a dodať titulky inscenácie Mata Hari **zo slovenského jazyku do maďarského** (v rámci projektu "Podpora kultúrnych aktivít v zahraničí") v dohodnutom formáte, za čo sa Divadlo zaväzuje zaplatiť Zhotoviteľovi odplatu v zmysle článku IV. tejto zmluvy. (titulky budú zhotovené na základe prekladu inscenácie Mata Hari

Článok III Povinnosti zmluvných strán

A/ Zhotoviteľ sa zaväzuje:

- 3.1.** zabezpečiť tvorbu titulkov inscenácie Mata Hari **do termínu 15.12.2014**
- 3.2** informovať Divadlo o vzniku akejkoľvek prekážky plniť povinnosti voči Divadlu, podľa predmetu tejto zmluvy, bez zbytočného odkladu
- 3.3.** odovzdať titulky pripravené podľa požiadaviek Divadla, vo formáte power point príp. Video formáte s totožným pomenovaním ako názov inscenácie Mata Hari, pre ktorú boli titulky vyrobené. Vytvorený súbor zaslať prostredníctvom elektronickej pošty na adresu katarina.stinglova@nova-scena.sk alebo odovzdať

na USB, príp. inom elektronickom nosiči.

- 3.4. opätovne prepracovať titulky, ak odovzdané titulky majú nedostatky, ktoré je možné odstrániť a to v primeranej dodatočnej lehote a podľa písomných pripomienok a návrhov Divadla

B/Divadlo sa zaväzuje

- 3.1. zadať Zhotoviteľovi požiadavky na tvorbu titulkov pre inscenáciu Mata Hari
- 3.2. poskytnúť Zhotoviteľovi všetky potrebné materiály nevyhnutné k tvorbe titulkov.
- 3.3. informovať Zhotoviteľa bez zbytočného odkladu o vzniku akejkoľvek prekážky na strane Divadla plniť voči Zhotoviteľovi povinnosti podľa tejto zmluvy
- 3.4. vyzvať Zhotoviteľa na prepracovanie odovzdaných titulkov, ak majú odovzdané titulky nedostatky, ktoré je možné odstrániť, a to v lehote do 3 dní od ich odovzdania a prevzatia. Divadlo je pritom povinné označiť vytýkané nedostatky, určiť vhodný spôsob ich odstránenia a poskytnúť Zhotoviteľovi primeranú dodatočnú lehotu. Po márnom uplynutí dodatočnej lehoty, ako aj v prípade, keď titulky budú v dodatočnej lehote odovzdané, ale vzniknuté nedostatky nebudú odstránené, môže Divadlo považovať plnenie za neuskutočnené

Článok IV

Odmena

- 4.1. Zhotoviteľovi vznikne nárok na odmenu za odovzdané titulky.
- 4.2. Odmena je dohodnutá vo výške **1 700 Euro (slovom: tisíc sedemsto Euro)**. K odmene bude pripočítaná 20% DPH.
- 4.3. Divadlo sa zaväzuje uhradiť cenu formou bezhotovostného príkazu na úhradu na účet Zhotoviteľa a to na základe Zhotoviteľom vystaveného daňového dokladu, najneskôr do 7 dní od doručenia faktúry. Zhotoviteľ vystaví faktúru do 3 dní od potvrdenia predmetu podľa plnenia tejto zmluvy.

Článok V

Platnosť zmluvy

- 5.1. zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2014
- 5.2. zmluvný vzťah založený touto zmluvou zaniká:
 - 5.2.1. písomnou dohodou zmluvných strán
 - 5.2.2. zánikom zmluvnej strany, dňom vyhlásenia konkurzu alebo vyrovnania a v prípadoch keď tak ukladá zákon
- 5.3. práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce so zmluvy zanikajú, ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným v zmysle platných právnych predpisov, v tomto prípade majú zmluvné strany možnosť od zmluvy odstúpiť. Ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným, nie sú zmluvné strany povinné nahradiť si vzájomne škodu tým spôsobenú.

Článok VI

Záverečné ustanovenia

- 6.1. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve musia mať písomnú formu a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
- 6.2. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva nebola uzatvorená v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, že jej jednotlivým ustanoveniam porozumeli a tieto sú prejavom ich skutočnej, vážnej a slobodnej vôle a zaväzujú sa ich dobrovoľne plniť, čo na znak súhlasu potvrdzujú vlastnoručným podpisom.

- 6.3.** Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a je vypracovaná v dvoch rovnopisoch, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie.
- 6.4.** Zmluva nadobúda účinnosť najskôr dňom nasledujúcim po jej zverejnení v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.
- 6.5.** Zmluva je povinne zverejňovaná podľa §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

V Bratislave dňa 3.11.2014

V Bratislave dňa 3.11.2014

.....
Proscenium s.r.o., Viktor Varga, konateľ

.....
Divadlo Nová scéna, GR Juraj Ďurdiak